

教育部推荐
语文新课标必读书目

白鲸

方卫平 主编

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著
伊 丽 译
陈江丽 译审

明天出版社

世界文学名著少年版



 世界文学名著少年版

白 鲸

方卫平 主编

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著

伊 丽 译

陈江丽 译审



明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

白鲸 / [美] 赫尔曼·梅尔维尔著; 伊丽译; 陈江丽译审. — 济南: 明天出版社, 2017.10

(世界文学名著少年版 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5332-9413-7

I. ①白… II. ①赫… ②伊… ③陈… III. ①长篇小说—美国—近代 IV. ①I712.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第214672号

世界文学名著少年版

白 鲸

方卫平 主编

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著

伊丽 译 陈江丽 译审

出 版 人 傅大伟

责任编辑 丁淑文 张扬

美术编辑 赵孟利

出版发行 山东出版传媒股份有限公司

明天出版社

山东省济南市市中区万寿路19号 邮编: 250003

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 肥城新华印刷有限公司

版 次 2017年10月第1版

印 次 2017年10月第1次印刷

规 格 155毫米×210毫米 32开

印 张 4.875

印 数 1-10000

I S B N 978-7-5332-9413-7

定 价 22.00元

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710



序



方卫平

在中外文学发展史上，赫然屹立着一座座绵延不绝而又轮廓清晰的文学的山峰，它们就是由一部一部文学名著构筑而成的人类文明的文学史山峦。对于一代又一代的读者来说，它们是我们文学阅读中长久的膜拜对象，是人类精神生活中永恒的文学支撑力量。

什么是文学名著？

曾有人对文学名著提出了六条标准。它们是：

一、名著是读者最多的。它们不一定是一两年内最畅销的，但一定是经久不衰的，比如《飘》、莎士比亚作品或《堂吉珂德》。据估计，荷马的《伊利亚特》在3000年中至少有2500万个读者。因而一本好书不一定是它那个时代最走俏的，它需要时间来汇集最多的读者。

二、名著是通俗的，不是学儒式的。它们不是专业作家写给专业人员的专业书，不是给教授看的，而是写给大众的。

三、名著是不会因为时代更迭而被遗忘的。它们永远不会随思想、原则、舆论的变迁而过时。

四、名著言近旨远。它不会使你望而却步，你会一遍遍地读，但其内涵却不能穷尽。它们能以不同理解层次去读。明显的例子是《格列佛游记》《鲁滨孙漂流记》等，孩子们读他们感兴趣的故事，却体会不到成人所发现的美和意义。

五、名著是富有启发性和教育性的。它们已对人类思想做出基本贡献。它们是具有影响力的。

六、名著论及人类生活中长期悬而未决的问题。世上有使人类认识和思维困惑不已的许多谜。伟大的思想家、文学家老老实实承认这些谜的存在。只有这样才能巩固人的智慧，使其不被摧毁。

参考这样的说法，我们从中外儿童文学史的历史长河来看，世界儿童文学名著正是那些曾被一代又一代少年儿童阅

读、处于世界儿童文学史顶峰、永远也不会过时的作品。

每一部文学名著，事实上都浓缩着或隐含着特定时代、特定民族、特定文化所形成的最基本的、最具代表性的文学审美经验和心智成果。同时，名著又是经过了人类审美的随机拣选和时间长河的无情淘汰，才逐渐浮出历史地表，最终固定在人类文学创造的历史坐标上的。

因此，对于名著、经典的某种尊崇和信赖，也就成了人类长久以来最基本的精神生活态度之一。

儿童文学作为人类文化的有机组成部分，也形成了一大批影响过一代又一代少年儿童的心智发育和成长的经典。回顾整个儿童文学史，从历史的厚重帷幕后浮现出来的，首先不就是安徒生、格林兄弟、卡洛尔、科洛迪、林格伦等人整理或创作的童话，还有凡尔纳、狄更斯、马克·吐温、史蒂文森等人的小说那样的名著吗？安徒生童话对于社会和人生真相的有力揭示，卡洛尔童话对于荒诞艺术的绝妙呈现，凡尔纳小说在科学知识、幻想与小说艺术的结合方面所做的空前的创造性工作，都是文学史上突出而典型的例子。正是这样一些作品，构成了一份值得文学史，特别是儿童文学史骄傲的文学清单。提起它们，许多人就会有一种重新打开童年心灵履历的难忘和激动。在他们的童年记忆中，甚至，在他们后来的阅读记忆中，这些作品都曾经那么深刻地参与并

影响了他们的心灵建设，为他们的成长打下了宝贵的“精神的底子”（钱理群先生语）。

让每一个孩子在他们的少儿时代就亲近名著、亲近经典，这是每一位父母、每一位儿童文化工作从业者的心愿。明天出版社精心组织翻译、策划出版的这一套“世界文学名著少年版”丛书，收入了《八十天环游地球》《爱丽丝漫游仙境》《白鲸》《丛林故事》《福尔摩斯历险记》《格列佛游记》《海底两万里》《海蒂》《金银岛》《鲁滨孙漂流记》《绿野仙踪》《木偶奇遇记》《三个火枪手》《所罗门王的宝藏》《汤姆·索亚历险记》《堂吉珂德》《王子与乞丐》《雾都孤儿》《侠盗罗宾汉》《小妇人》等20部外国文学名著。这些作品在题材、主题、表现手法等方面，都在文学创作史和文学阅读史上，留下了自己的身影和贡献。我相信，让孩子们在他们的少儿时代就亲近这样的作品，正是一项为当代少年儿童的精神建设“打底”的事业。

2017年9月10日 于丽泽湖畔

（作者系浙江师范大学教授、博士生导师、中国作家协会儿童文学委员会副主任）

目 录

CONTENTS

- 在朦胧的海上 /1
- 捕鲸客店 /5
- 魁魁格 /11
- 成为朋友 /16
- “佩科特号” /21
- 出发 /27
- 船员们 /31
- 亚哈船长 /34
- 烟斗 /37
- 在甲板上 /41
- 莫比·迪克 /46
- 初下小艇 /50
- 遗嘱 /58
- 神灵的喷水 /60
- 遇见“信天翁号” /63
- 斯塔布杀死了一只鲸 /67
- 割鲸油 /73
- 与“耶罗波安号”相遇 /77
- 海上相逢 /84
- 躺在棺材中的魁魁格 /89
- 太平洋 /93
- 救生圈 /97

与“拉结号”相遇 /102

帽子 /106

与“喜洋洋号”相遇 /111

交响曲 /113

追击——第一天 /116

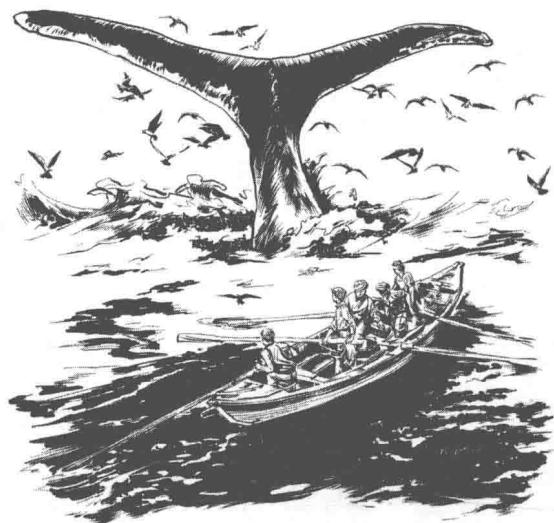
追击——第二天 /125

追击——第三天 /133

尾声 /143

作家介绍 /145

作品概述 /146



在朦胧的海上

就叫我以实玛利吧。几年前，我没有钱又没有工作，就下决心到海上去闯荡一番。当我有什么事没法解决或者是心情忧郁的时候，我就常这么做。

大海能给人以安慰。我见过有很多人在挡浪堤上停下脚步，用惊叹的眼光眺望无边无际的大海，不一会儿，他们的心灵就会渐渐平静下来。再美的景色如果是没有大海或者没有小溪，总之如果没有水，那还能有多少生机呢？再想想，没有溪水奔流的田野该是多么荒凉！

我希望你不要以为我是这艘船上的一名乘客。作为船客，你得有很多钱才行。而且，船客会晕船，因而享受不到大海带给人的乐趣。我又不是船长，也不是副手，更不是厨师。虽然鸡肉做出来很好吃，但我并不愿意亲自去做。我也讨厌发号施令的角色。所以，我只是作为一位普通的水手搭上这艘船的。当然，水手们要做的事一点也不轻松啊，但时间长了，对这些事早已驾轻就熟。船长的命令啊，累人的活儿啊，对我来讲都是小菜一碟。

刚才说了，我登上这艘捕鲸船的原因很多，最重要的是我对鲸



有着强烈的好奇心。我惊异于它的神秘莫测，还有它那巨大的身躯。这些东西都刺激着我，驱使我离开大陆，到海上去。再者，危险的捕鲸过程用语言是难以描述的。还有，以前曾经到过的海上，也可能出现新的情况。我憧憬着再次出海。也许对别人来说算不了什么，但我愿意航行在波涛汹涌的海上，我愿意驶向未知的大陆。

我把两件衬衣塞进破旧的包里，决心到合恩角和太平洋去，开始未知的冒险航程。

我在一个星期六的傍晚到了新贝德福。但是开往南塔开特的船已经起航，我只好等到下周一再出发。从南塔开特岛出发，到我的最终目的地。

我不得不在新贝德福待一个晚上、一个白天，再加一个晚上，才能出发去我打算去的港口。在这一段时间里，在哪里睡觉成了问题。

这天晚上天气很不好，又冷又阴沉。我在这里没有一个熟人，怎么也得找个地方住才行。一个写着“十字鱼标”的招牌跳进我的眼帘，但它显得太奢侈太豪华了，我想我住不起。接着又看见一个写着“箭鱼客店”的招牌，但一样，它太好了，我付不起那么多钱。出于本能，我向通往大海的街道走去，那边肯定有便宜的旅店。

我走到一座又矮又宽的房子前面，里面透出昏暗的光来。房门开着，似乎打着手势欢迎我。我进去了，听到里面喧哗的声音，我没多想，心里挺平静。然后我又推开第二道门，突然，一百多张黑色的脸转过来看我，原来这里是个黑人教堂。

“以实玛利！你的选择是错的！”恍惚中似乎有人对我说。

我心里嘀咕着在这地方怎么会传出这么不吉利的话来，就接着往前走。前面出现了一幢房子，里面透出一束微弱的灯光。旁边有台阶，我听到空中有什么东西嘎吱嘎吱作响，就抬头往上看，一块招牌在门顶上晃动，上面写着“捕鲸船客店——彼得·科芬（棺材的意思）”。

“科芬？捕鲸船？这两个词在一起可是个不祥之兆啊。”我心里嘀咕着。

我听说科芬在这一带是个很常见的姓氏。这房子里灯光幽暗，

周围又相当寂静。这小客店破破烂烂，有一半的地方好像要塌下去，加上晃动的招牌发出好似被贫穷所折磨的呻吟声，于是我想，在这儿住肯定很便宜，而且准有最好喝的咖啡。

强烈的东北风呼啸着，好像在粗鲁地扫荡着小客店。虽然，对于任何待在屋里，坐在火炉前烤火的人来讲，东北风也没什么关系，没准还很宜人的，但是我仍然觉得那天的风刮得实在太厉害了。

捕鲸客店

走进这家客店，你会发现自己处在一个低矮、宽阔的门廊里。老式的护板墙，使人联想起已废弃的老船的舷墙。一边墙上挂着一幅巨大的油画，画面被熏得十分模糊，不好辨认，只有认真考察一番，再向邻居们请教，才能多多少少地理解它的含义。一眼看去，这幅画好像是画了某种处于混沌状态的东西。混沌中一把巨大的剑在一个黑团子的映衬下变得大起来，不管是谁，要想找出这幅画的含义，都会被它迷惑得发疯。

像是被暴风雨笼罩的黑海。我心里嘀咕着。

是不是，说不定画的是不毛之地呢。也没准是因为时间太久了才变成这个样子。我心里忽然嘀咕着。

其实，这幅画画的是艘货船遭遇暴风雨的场面。一半的船体已经淹没在水中，一条被激怒的鲸跃到甲板上方，向桅杆扑去。

入口处对面的墙上挂着棍子和枪矛，用一些捕鲸的渔叉装饰着。五十年以前，内森·斯温就是用这些东西在一天之内捕杀了十五只大鲸。在爪哇海里，一只鲸中了叉，几年之后才在布朗可角附近被杀死。本来那只渔叉扎在靠近鱼尾的地方，但它像扎在人身上的针

头一样，不停地移动，足足向里移动了12米。

过了入口，再穿过窄窄的走廊就进入一间大屋子。这儿比入口更昏暗，里面的横梁又粗又矮。屋子一边有一张像隔板一样的桌子，满满地放着从世界各个角落搜罗来的奇珍异宝。另一边是模仿鲸的头制成的酒吧，做得很拙劣。在吧台的周围是些破烂架子，吧台上还放着陈旧的酒杯和酒瓶。在鲸的下巴附近，一个像约拿的老头忙活着。（实际上，大家都叫他约拿。约拿是《圣经·旧约》中出现的预言家。因为违反上帝的旨意，被一只鲸吞下。经过三天三夜的祈祷，才从鲸腹中出来。）

最可恶的是那些装酒的杯子，看起来很大，可是装不了多少酒。酒杯上刻着几条线，你给多少钱，就给你倒到相应的那条线那儿。

我进去，看见许多水手在里面。我找到店主，告诉他我要一间房子。不巧的是，客店里住满了，没空房子了。他接着又补充了一句：“如果你愿意的话，可以和一个标枪手合用一张床。”

我并不喜欢和别人共用一张床，但是没别的办法。我说如果那个标枪手不让人讨厌的话，我可以将就一晚上。

“好，我也是这样想的。”店主说，“你想吃晚饭了吧？”

随后我就去了吃饭的房间。那里冷得要命，但是饭菜却异常丰盛。我旁边坐着一个小伙子。

“店主，”我低声问，“那个人是标枪手吗？”

“不是，”他说，“那个标枪手是个黑皮肤的家伙。”

“他在哪儿？”

“他很快就回来。”

我一听这个标枪手是个黑皮肤的人，心里开始不安。

忽然，外面一下子闹哄哄的，店主也跟着兴奋起来。

“那是‘虎鲸号’的水手！三年航海，满载而归啦！我们又能听最新的好玩儿的故事啦。”店主说。

堂屋门一下子开了，拥进一批粗野的水手来。他们用外套裹着身体，头上缠着破破烂烂的围巾，穿得像一群乞丐一样。他们的胡须上结了冰，看起来硬邦邦的，就像是从拉布拉多半岛上来的一群熊。他们径直走向酒吧，其中一个人嫌屋里太冷。“约拿”立即用杜松子酒和蜜糖调制成一种特殊的饮品，并保证喝了这东西身体会暖和起来，而且治百病。别的水手也一样喝了这种“特效药”。很快，他们喝醉了。

大约九点了，我忽然改变了主意。谁也不愿意和别人合用一张床；而且，如果他是刚才我看到的那群人中的一个，就更不好了。于是，我把店主人叫了过来。

“店主，我不想和那个标枪手一起睡了。我就在这条长凳上将就一晚上吧。”我说。

“随便你。”店主说。

凳子虽然短了一点，我拿别的东西和它拼在一起也凑合。我又嫌它窄了一点，所以不得不把它靠墙放。但是，一股冷风从窗户和门缝里钻进来，我很快就撑不住了。我竟然没个地方打发一个晚上！我要快到标枪手屋里去，想着抢在他前面进屋，然后把门闩紧，任凭他怎么敲门我都不开。可是，若真这样做了，到了第二天早晨呢，那个标枪手不把我打死才怪。

我想，还是再等他一会儿吧，好看看他长得什么样。但他没来。

“店主！”我叫道，“他到底是怎样的一个人？他经常回来这么晚吗？”

店主被我的话逗乐了，答道，“不，他通常是早睡早起，只是今晚去卖人头了。我也不知道他为什么到现在还不来。如果都卖完了，他就该回来了。”

